

Визначення поняття «переклад». Сутність перекладу

Виконала студентка
лінгвістичного факультету групи НП-65
Кузьменко Вікторія Павлівна
Вчитель: Кучер Зоя Іванівна

Зміст

1. Поняття «переклад».
2. Сутність перекладу.
 1. Функціональне ототожнення.
 2. Змістовне ототожнення.
 3. Структурне ототожнення.
3. Висновки

Поняття «переклад»

Переклад є однією з важливих форм міжкультурних взаємин. Оскільки знання іноземних мов і в давні часи, і сьогодні не можна назвати масовим, перекладачі виступають посередниками між народами, які спілкуються в найрізноманітніших сферах життя. Окрім посередницької функції, перекладні твори виконують і творчу, продуктивну місію, бо завжди були важливим стимулом розвитку національних мов, літератур, культур.

Один із засновників перекладознавства А. В. Федоров вважав, що переклад означає уміння «виразити вірно і повно засобами однієї мови те, що уже виражено раніше засобами іншої мови».



Переклад – це процес перетворення (процес трансформації) тексту мовою оригіналу в текст мовою перекладу при збереженні незмінного плану змісту, тобто його значення. (Л. С. Бархударов)

Переклад – вид мовного посередництва, в результаті якого виникає текст на мові перекладу, який комунікативно рівноцінний оригіналу, при чому його комунікативна відповідність проявляється в його ототожненні з оригіналом в функціональному, структурному та змістовому відношеннях. (В. Н. Комісаров)



Сутність перекладу



1. Д – джерело інформації
2. ТО – текст оригіналу
3. П – перекладач, процес перекладу
4. ТП – текст перекладу
5. Р – реципієнт

Головна функція тексту - забезпечити тип міжмовної комунікації, під час якої текст перекладу зміг би виступати в якості повноцінної комунікативної заміни тексту оригіналу в :

1. Функціональному ототожненні.
2. Структурному ототожненні.
3. Змістовому ототожненні.

Функціональне ототожнення

Функціональне ототожнення
оригіналу та перекладу полягає в тому, що переклад мов би приписується автору оригіналу, публікується під його ім'ям, цитується, мов би це є оригінал, але іншою мовою.



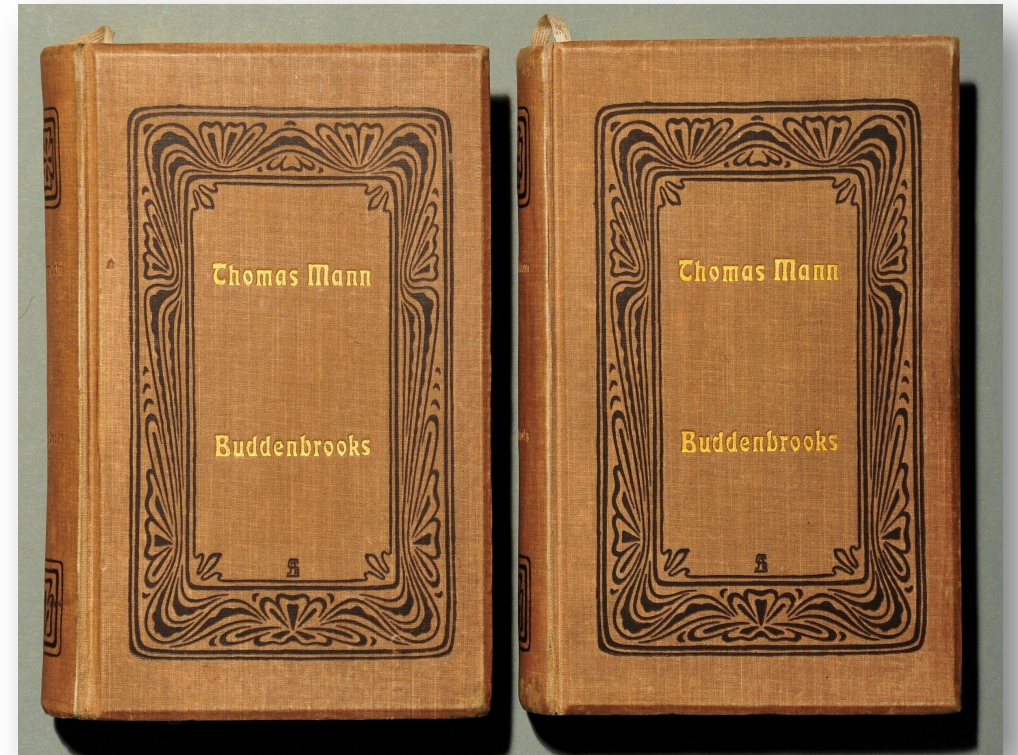
Структурне ототожнення

Структурне ототожнення полягає в тому, що перекладач повністю передає структуру оригіналу, порядок викладення змісту, не дозволяє собі щось змінювати, виключати, або додавати своє. Кількість та зміст розділів тексту оригіналу та перекладу мають співпадати. Якщо перекладач дозволяє собі робити деякі зміни стосовно окремих деталей структури тексту, то це лише для того, щоб точніше передати зміст оригіналу.



Змістовне ототожнення

Змістовне ототожнення оригіналу та перекладу полягає в тому, що переклад повністю відтворює зміст оригіналу засобами іншої мови.



Висновки

Виходячи з усього можна навести декілька основних функцій перекладу:

- здійснення комунікативної функції як носій інформації;
- надання автентичного тексту, який має ту саму силу (юридичну – в міжнародному документі, духовну – у священному писанні);
- заміна першотвору як його правдивий відповідник (як іншомовна паралель), надаючись до цитування;
- долає мовні бар'єри;
- виконує посередницьку, „транспортну” роль, духовно інтегрує.

Дякую за увагу